

James Eliot Cohen

Implerstrasse 72
81371 München
0173 / 922 3410
james.cohen@t-online.de



Persönliche Daten

Geburtsdatum: 1962
Geburtsort: Pittsburgh, USA
Staatsangehörigkeit: USA
Aufenthaltstitel: Unbefristet,
mit Arbeitserlaubnis

Kurzprofil

- Langjährige Erfahrung als technischer Übersetzer Deutsch/Englisch in IT und juristischen Themengebieten, Prozessindustrie, SAP
- Langjährige Erfahrung in Übersetzung für journalistische, kreative, marketingbezogene Fachgebiete
- Genaue, schnelle Arbeitsweise
- Erfahrung als Synchronsprecher, Konsekutiv-Dolmetscher
- Erfahrung in Vertragsverhandlungen im internationalen Kontext
- Selbstbewusster Präsentationsstil

Beruflicher Werdegang

01.1994 - Bis Dato

Freiberuflicher technischer Übersetzer Deutsch/Englisch mit den Schwerpunkten:

- IT, Telekommunikation
- Technische Verkaufsdokumentationen, Angebote
- Prozessindustrie
- Human Resources, SAP
- Pressemitteilungen, Corporate Communications
- Vertragsunterlagen, juristische Texte
- **Kunden:** U.a. ein weltführender Chemiekonzern mit Tochtergesellschaften, international tätige Unernehmensberater und Forschungsinstitute (IT, Jura)

Parallele berufliche Tätigkeiten

04.2004 - 09.2008

Personal Manager, Napoleon Murphy Brock
Organisation, Durchführung von zweisprachigen Vertragsverhandlungen, Öffentlichkeitsarbeit. Entwickelte Karriere eines Musikers von kleineren Auftritten bis hin zu Filmauftritten und internationalen Tourneen, u.a. mit einer Grammy-Prämierung für "*Best Rock Instrumental*".

01.2002 - 08.2002

"Zappanale 13", Bad Doberan
Assistent des Veranstalters; Pressesprecher, Durchführung zweisprachiger Verhandlungen für mittelgroßes Musikfestival, Verfassen von Öffentlichkeitstexte.

11.1994 - 08.1999

Wacker Chemie AG, München
Teilzeit Anstellung als Terminologe/Datenbankbeauftragter. Koordination, Aufbau, und Pflege einer Terminologiedatenbank (Trados MultiTerm) im Unternehmenssprachendienst; Eigenentwicklungen (MS Access); Support für Sprachendienstteam in IT-technischen Fragen. Korrektur- und Übersetzungstätigkeiten.

07.1993 - 10.1994	Skript GmbH , Freiburg i. Br. Freiberuflicher technischer Übersetzer Deutsch/Englisch für IT- und Telekommunikationsthemen.
Parallel zum Vollzeitsstudium	
12.1992 - 06.1993	Wolbach Library for Astrophysics , Cambridge, USA Datenbankpflege in einer Universitäts-Fachbibliothek.
10.1990 - 08.1992	Sprachwissenschaftliches Seminar , Albert-Ludwigs-Universität Freiburg , Freiburg i. Br. Wissenschaftliche Hilfskraft, u.a. in einem Projekt gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (Vorarbeiten zum " <i>Lexikon der indogermanischen Verben</i> ", Prof. Dr. Helmut Rix).
08.1991 - 05.1992	Karl-Schurz-Haus , Freiburg i. Br. Lehrer, Englisch für Anfänger; Konversation.
02. 1988 - 02.1990	Profile GmbH , Freiburg i. Br. Freiberuflicher technischer Übersetzer Deutsch/Englisch für IT, Marketing, IT-Fachpresse.
04.1986 - 06.1987	Ben Adam Construction , Berkeley, USA Verschiedene Verwaltungsaufgaben.
01.1982 - 03.1986	Kirwan Graphic Arts , Berkeley, USA Photo-, Druck- und Büroaufgaben in einer mittelständischen Druckerei.

Schule und Studium 09.1992 - 06.1993	Harvard University , Cambridge, USA
	Gastsemester in historischen Sprachwissenschaften mit Ehreenauszeichnung als " <i>Roman Jakobson Fellow in Linguistics</i> "
09.1988 - 06.1992	Albert-Ludwigs-Universität Freiburg , Freiburg i. Br.
	Universitätsstudium mit Hauptfächern Indogermanische Sprachwissenschaft und Slavische Philologie Abschluss: <i>Magister Artium</i>
09.1987 - 06.1988	Albert-Ludwigs-Universität Freiburg , Freiburg i. Br.
	Vorstudium "Deutsch als Fremdsprache" Abschluss: <i>Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse</i>
09.1980 - 06.1985	University of California, Berkeley , Berkeley, USA
	Universitätsstudium Hauptfach <i>Linguistics</i> , Minor <i>Russian Language</i> Abschluss: <i>Bachelor of Arts</i>
09.1977 - 06.1980	Beverly Hills High School , Beverly Hills, USA
	Höhere Schulausbildung Abschluss: <i>Diploma</i> mit Auszeichnung
09.1968 - 06.1977	Malibu und Santa Monica (Los Angeles), USA
	Schulausbildung in öffentlichen Schulen
Zusätzliche Kenntnisse	<ul style="list-style-type: none"> - Umfangreiche Lehrerfahrung: <ul style="list-style-type: none"> - Englisch für Anfänger, Konversation - Zertifiziert als <i>Princeton Review SAT Tutor</i> (06.2007) - Liberal-Jüdische Religions- und Literaturkurse - Microsoft Office (Word, Access, PowerPoint, Publisher), Microsoft Windows - Erfahrung in MS VBA (eigenentwickelte Übersetzungswerkzeuge und interaktive Terminologiedatenbank)
Fremdsprachen	<ul style="list-style-type: none"> - Englisch (Muttersprache) - Russisch (gut) - <i>Grosses Latinum</i> - Alt-Hebräisch (fortgeschrittene Grundkenntnisse) - Serbokroatisch, Spanisch, Französisch (Grundkenntnisse)
Freizeitaktivitäten	Eigene Vortragsreihe zur Musik Frank Zappas (seit 1994) Moderator eines mittelgroßen Open-Air-Musikfestivals seit 2000 Beach-Volleyball (CBVA kalifornischer Ranglistenspieler 2008-9)

München, den 12. Februar, 2014